

МОДИФИКАЦИИ ПОСЛОВИЦ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Хаба Н. nata2khe@gmail.com

Научный руководитель: к.филол.н, доцент Кобякова И.К.

kobyakova@ukr.net

Сумский государственный университет Сумы, Украина

Язык является такой универсальной системой, которая постоянно эволюционирует, самоорганизовывается, самоконтролируется и самодобраивается. Модификации пословиц объективируют процессы самоорганизации и самоконтроля сложной подсистемы языка – пословиц (объект исследования). Последние отмечены особенными структурно-семантическими характеристиками, среди которых обособляется их прагматическая значимость. Пословичные изречения постоянно изменяются и детерминируются характером ситуации. Модификации пословиц, в частности, в публицистическом дискурсе, имеют особые тенденции семантико-прагматической направленности (предмет исследования).

Причины образования окказиональных единиц имеют прагматически-когнитивный характер. Использование паремий позволяет автору решить следующие основные прагматические задачи: привлечение внимания; выражение отношения, оценки; создание стилистического эффекта (повышение экспрессивности, эмоциональности, создание индивидуального авторского стиля). Также появление окказиональных единиц в дискурсе имеет когнитивную обусловленность. Она вызвана потребностью назвать ранее не названное и передать новое (или обновленное) когнитивное содержание [1: 25].

Появление новых исследований в области аномалистической психологии

позволило опровергнуть пословицу *seeing is believing*, которая была передана в статье под названием: *Anomalistic psychology, Lesson One: Seeing is not believing* [2]. Интересно наблюдать подобную трансформацию пословицы *where there's a will, there's a way* в следующем заголовке: *Where there's a Will Smith there's a way to a sequel* [2]. Довольно оригинальной является графическая модификация пословицы *spare the rod, spoil the child: Spare the Rod, spoil the child* [2].

С точки зрения структурно-семантических особенностей модификаций пословиц можно выделить две группы: трансформации на расширение компонентного состава пословицы, которые в свою очередь охватывают вклинивание, развертывание и трансформации на сокращение состава пословицы, среди которых можно выделить отсечение части.

Вклинивание – вид трансформации, который предусматривает включение в состав пословицы лексем в пределах одного речевого акта. Оказиональные элементы, которые добавляются, или «вклиниваются», расширяют структуру пословицы и ее лексический состав [3: 38]. Пословица *the early bird catches the worm* – *кто рано встает, тому Бог подает* (досл. *ранняя птишка червя ловит*) подвергается следующей модификации: *The early birds who catch **the email** worms* [2]. Здесь мы наблюдаем вклинивания лексемы *email* в препозиции к существительному *worms*, которое полностью меняет семантику пословицы – теперь речь в нем идет речь о вирусах (червях) в электронных письмах.

В отличие от вклинивания, тут структура пословицы расширяется в целом, а включаемый элемент часто имеет структуру фразы, а не лексемы [4]. Например: *Все хорошее кончается, когда Уиллис перестает играть человека, пошедшего против всех* [5]. В данном фрагменте трансформация пословицы *все хорошее кончается* детерминирована добавлением уточняющей синтаксической

конструкции, которая сужает семантическое значение пословицы.

Отсечение – это трансформация, при которой происходит уменьшение лексического состава пословицы и обычно отсекается его значительная линейная часть, вербализирует наиболее концентрированно концепт: *Ругать детей – все равно, что пенять на зеркало. Ведь яблоко от яблони...* [5]. В данном примере мы наблюдаем отсечение конечной предикативной части пословицы *яблоко от яблони не далеко падает*. Вторая часть пословицы испытывает отсечения благодаря тому, что она широко известна среди читателей и первая часть полностью передает семантику, вложенную в канонизированную пословицу, а, следовательно, информация усеченной пословицы воспринимается имплицитно.

Срабатывает также комбинирование нескольких видов трансформаций в публицистическом дискурсе: *Погоня за двумя зайцами приводит известно к чему* [5]. В данном случае наблюдаем отсечение пословицы *за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь* и развертывание, которое проявляется в добавлении лексемы *погоня* и предикативной части *приводит известно к чему*.

Семантические модификации пословиц отражаются в заглавиях статей: *Земляк земляка видит издалека* [6].

Контекстуально-семантическая замена первой части канонизированной пословицы *рыбак рыбака* номинативными единицами *земляк земляка* больше соответствуют прагматике публицистического текста. В данном примере заглавие выполняет свою главную функцию – привлекает внимание читателя.

Открытость системы пословицы, таким образом, свидетельствует о постоянной саморганизирующей силе анализируемых изречений.

Литература

1. Константинова А.А. Окказиональная трансформация англо-американских паремий в свете когнитивно-дискурсивного подхода в лингвистике. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://journals.tsu.ru/uploads/import/861/files/348-024.pdf>.

2. The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.theguardian.com>.

3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – 381 с.

4. Швачко С. О. Концептуальний підхід до структурних одиниць текстів: контрастивні аспекти / С.О. Швачко, І.К. Кобякова, Т.О. Анохіна // Вісник Сумського державного університету. Серія Філологія. - 2007. - № 2. - С. 173-179.

5. Ведомости [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.vedomosti.ru.

6. Известия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://izvestia.ru>.

Хаба, Н. Модификации пословиц в публицистическом дискурсе: типологические аспекты / Н. Хаба; Научн. руководитель: И.К. Кобякова // Русский язык в XXI веке: исследования молодых: материалы III международной научной студенческой конференции /Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана : Евразийский нац. ун-т. Л.Н. Гумилева, – С.62-64., 2016. – 305с.